Organizan:
Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación (INSTEA) y el Patronato de la Alhambra y Generalife.

Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
JUNTA DE ANDALUCIA

مؤسسة المعهد الأوروبي العربي للتربية والتكوين
Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación
Granada, España

Fecha:
14 al 18 de noviembre de 2011.

Lugar de celebración:
Sala de conferencias del Palacio de Carlos V. Alhambra. Granada.

Organizers:
The Euro-Arab Institute Foundation (INSTEA) and the Council of the Alhambra and he Generalife.

Dates:
14-18 November 2011.

Location:
Monumental Ensemble of the Alhambra and the Generalife. Charles V Palace, Conference Room.

Colaboran:

JUNTA DE ANDALUCIA
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN
aecid
UNWTO • OMT • OMTO
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

I JORNADAS SOBRE CONSERVACIÓN Y GESTIÓN CULTURAL EN MONUMENTOS, PAISAJES Y SITIOS PATRIMONIO MUNDIAL

Superando los retos de la Conservación en el Siglo XXI. La Alhambra: estudio de caso

I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CONSERVATION AND CULTURAL MANAGEMENT IN MONUMENTS, LANDSCAPES AND WORLD HERITAGE SITES

Overcoming the challenges of conservation in the XXI Century: the Alhambra Case Study

Introducción

La Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación y el Patronato de la Alhambra y Generalife tienen la intención de celebrar unas jornadas de trabajo entre gestores del Patrimonio Mundial de Europa y Países Árabes, con el fin de estrechar el diálogo, fomentar lazos de unión y abrir nuevas vías de trabajo entre los participantes en los mismos.

Se ha elegido la Alhambra y el Generalife como sede de esta primera edición, por el reconocimiento internacional de que goza la gestión cultural de este Monumento en los ámbitos de la conservación, la investigación y la gestión turística.

Objetivos de las jornadas

Promover estrategias e iniciativas comunes para el desarrollo sostenible y la conservación del Patrimonio entre los gestores de Monumentos, Paisajes Culturales y Sitios Arqueológicos declarados Patrimonio Mundial, procedentes de los Países Árabes y Europa.

Constituir un foro de convergencia, reflexión y debate permanente sobre los problemas, logros y experiencias relacionados con la conservación y la gestión cultural de los bienes Patrimonio Mundial.

Favorecer la comunicación y difusión de los resultados de las jornadas, así como la promoción de iniciativas posteriores a favor de una mayor sensibilización con la preservación del patrimonio y un mejor conocimiento de las posibilidades que ofrece la gestión sostenible del mismo de cara al desarrollo socioeconómico.

Crear una estructura o red permanente para la formación de agentes culturales y expertos, a ambos lados del Mediterráneo, extensible a otros territorios del mundo árabe y Europa.

Introduction

The Euro-Arab Institute Foundation (INSTEA) and the Council of the Alhambra and Generalife have created this conference for managers of World Heritage in Europe and the Arab world to encourage dialogue, promote international collaboration and come up with innovative practices in cultural management.

We have chosen the Monumental Complex of the Alhambra and Generalife as the host of this first edition due to its international prestige for efficient cultural management techniques in conservation, research and tourism management.

Objectives of the conference

To promote common strategies and initiatives for sustainable development and Heritage conservation among managers of Monuments, Archaeological Sites and Cultural Landscapes declared World Heritage in Europe and the Arab world.

To establish a forum for convergence, reflection and an ongoing debate on pertinent issues, achievements and experiences related to the conservation and cultural management of World Heritage sites.

To encourage communication and diffusion of the results of the conference, as well as to promote further initiatives for greater care regarding heritage preservation and a better understanding of sustainable management's potential for social and economical development.

To create a permanent network for the education and training of cultural agents and experts on both sides of the Mediterranean Sea, extensible to other areas of Europe and the Arab world.

Comité de Honor

Carlos Alberdi Alonso
Director de Relaciones Culturales y Científicas. Ministerio de Asuntos Exteriores.
Mª Ángeles Albert de León
Directora General de Bellas Artes y Bienes Culturales. Ministerio de Cultura.
Veronique Dauge
Jefa de la Unidad de Estados Árabes. Sector Cultural. Centro de Patrimonio Mundial (UNESCO).
Luigi Cabrini
Director de Desarrollo Sostenible del Turismo de la Organización Mundial del Turismo (OMT).
Manuel Piñeiro Souto
Director de la Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación.
Mª del Mar Villafranca
Directora General del Patronato de la Alhambra y Generalife.
Margarita Sánchez Romero
Directora General de Bienes Culturales de la Consejería de Cultura.

Dirección

Mª del Mar Villafranca Jiménez
Directora General del Patronato de la Alhambra y Generalife.
Joaquín Durán Garach
Gerente de la Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación.

Coordinación científica

Adam Detrick
Jefe de Proyectos de la Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación.
Victoria Chamorro Martínez
Secretaria General del Patronato de la Alhambra y Generalife.

Coordinación técnica

Emilia Limia Castilla
Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación.
Eliseo Patrón-Costas
Patronato de la Alhambra y Generalife.
María Cullell Muro
Patronato de la Alhambra y Generalife.

Colaboradores

Ana Fernández Rodríguez
Patronato de la Alhambra y Generalife.
Mª Isabel Jiménez Arco
Patronato de la Alhambra y Generalife.
Lorena Fernández Payán
Patronato de la Alhambra y Generalife.

I JORNADAS SOBRE CONSERVACIÓN Y GESTIÓN CULTURAL EN MONUMENTOS, PAISAJES Y SITIOS PATRIMONIO MUNDIAL

Lunes 14 | Mañana

PRESENTACIÓN DE LAS JORNADAS Y RECEPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES
CONFERENCE PRESENTATION AND PARTICIPANT RECEPTION

09,00-09,30 h
Recepción de los participantes
Participant Reception
09,30-09,45 h
Presentación de las Jornadas a cargo del Consejero de Cultura de la Junta de Andalucía.
Presentation of the Conference by the Head of the Culture Council at the Andalusian government.
09,45-11,30 h
Intervención de las Instituciones participantes.
Presentation of the participating institutions
11,30-12,00 h
Pausa Café
Coffee Break

Módulo 1.
ECONOMÍA Y PATRIMONIO. Taller transversal
Module 1.
ECONOMY AND HERITAGE. Workshop

12,00-14,00 h
Estudio de caso:
«La Alhambra, una realidad cultural y socioeconómica»
Case Study: **«The Alhambra, a cultural and socio-economic reality»**

Mª del Mar Villafranca Jiménez.
Directora del Patronato de la Alhambra y Generalife
Victoria E. Chamorro Martínez.
Secretaria General del Patronato de la Alhambra y Generalife

Lunes 14 | Tarde

Módulo 1. ECONOMÍA Y PATRIMONIO. Taller transversal (cont.)
Module 1. ECONOMY AND HERITAGE. Workshop (cont.)

16,00-18,30 h
Visita:
«Los valores patrimoniales de la Alhambra como ciudad y paisaje»
Visit:: **«The value of the Alhambra as city and landscape»**
Victoria Chamorro Martínez.
Secretaria General del Patronato de la Alhambra y Generalife
Jesús Bermúdez López.
Patronato de la Alhambra y Generalife

Martes 15 | Mañana

Módulo 1. ECONOMÍA Y PATRIMONIO
Module 1. ECONOMY AND HERITAGE

9,30-11,00 h
Mesa redonda
Roundtable

Moderador:
Jordi Suriñach Caralt.
Catedrático de Econometría, Estadística y Economía Española. Universidad de Barcelona
Expertos:
Luis César Herrero Prieto.
Dpto. de Economía Aplicada. Universidad de Valladolid
Omar Abdul Aziz Hallaj.
Director General de Syria Trust for Development

11,00 a 11,30
Debate
Debate

11,30-12,00 h
Pausa Café
Coffee Break

Módulo 2.
PATRIMONIO Y PAISAJE CULTURAL
Module 2.
PATRIMONY AND CULTURAL LANDSCAPE

12,00-13,30 h
Mesa redonda
Roundtable

Moderador:
Luciano Sánchez Pérez-Moneo.
Secretario Gral.Fundación Aranjuez Paisaje Cultural
Expertos:
Florencio Zoido Naranjo.
Geógrafo. Director del CEPT
Dr. Mohammed Al-Shabander.
Director general de Planificación Física.
Ministerio de las Ciudades y Obras Publicas de Irak

13,30 a 14,00 h
Debate
Debate

Martes 15 | Tarde

Módulo 2. PATRIMONIO Y PAISAJE CULTURAL: Taller transversal
Module 2. PATRIMONY AND CULTURAL LANDSCAPE: Workshop

16,00-18,30 h
Visita:
«El Paisaje Cultural de la Alhambra. Riesgos, preservación y desarrollo»
Visit:: **«The Alhambra's Cultural Landscape. Risks, conservation, and development»**

Rafael Cruz Márquez.
Jefe del Servicio de Huertas, Bosques y Jardines del Patronato de la Alhambra y Generalife
María Cullell Muro.
Patronato de la Alhambra y Generalife

Miércoles 16 | Mañana

Módulo 3.
CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO INMUEBLE
Module 3. CONSERVATION AND RESTAURATION OF HERITAGE PROPERTY

9,00-10,30 h
Mesa redonda
Roundtable

Moderador:
Pedro Salmerón Escobar.
Arquitecto. Director técnico del Plan Director de la Alhambra
Expertos:
Giuseppe Basile.
Ex Jefe del Servicio para la Intervención sobre Bienes Culturales e Históricos del Instituto Central para el Restauro de Roma
Christophe Bouleau.
Proyecto de Conservación de la Oficina. Aga Khan para la Cultura de la Fundación Aga Khan

10,30 a 11,00
Debate
Debate
11,00-11,30 h
Pausa Café
Coffee Break

Módulo 3. CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO INMUEBLE. Taller transversal
Module 3. CONSERVATION AND RESTAURATION OF HERITAGE PROPERTY Workshop

11,30-12,30 h
Estudio de caso:
«Experiencias de intervención en el monumento de la Alhambra y el Generalife».
Case Study: **«Intervention experiences in the monumental complex of the Alhambra and the Generalife».**

I INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CONSERVATION AND CULTURAL MANAGEMENT IN MONUMENTS, LANDSCAPES AND WORLD HERITAGE SITES.

Francisco Lamolda Alvarez.
Jefe del Servicio de Conservación del Patronato de la Alhambra y Generalife
Jorge Calancha de Passos.
Jefe del Departamento de Conservación y Mantenimiento del Patronato de la Alhambra y Generalife

12,30-14,00 h
Visita:
«La Alhambra, un modelo de Conservación».
Visit:: **«The Alhambra, a Conservation Model».**

Francisco Lamolda Álvarez,
Jefe del Servicio de Conservación del Patronato de la Alhambra y Generalife
Jorge Calancha de Passos,
Jefe del Departamento de Obras y Mantenimiento del Patronato de la Alhambra y Generalife

Miércoles 16 | tarde

16,00-16,30 h
Proyección en Sala:
«Proyecto de restauración virtual»
Screening: **«Virtual Restoration Project»**

Expertos de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Florida del Sur (EEUU).

16,30-18,30 h
Trabajo en taller:
«Prácticas de restauración de los talleres de Yeserías y Maderas de la Alhambra»
Workshop:: **«Restoration practices at the Plaster and Wood workshops of the Alhambra»**

Elena Correa Gómez.
Jefa del Servicio de Restauración del Patronato de la Alhambra y Generalife
Ramón Rubio Doméne.
Jefe del Taller de Yeserías del Patronato de la Alhambra y Generalife
Mª José Doménech Ruiz.
Jefa del Taller de Maderas del Patronato de la Alhambra y Generalife

Jueves 17 | Mañana

Módulo 4.
INTERVENCIÓN Y GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Module 4. CULTURAL HERITAGE INTERVENTION AND MANAGEMENT

9,30-11,00 h
Mesa redonda
Roundtable

Moderador:
Miguel Ángel Troitiño Vinuesa.
Catedrático de Geografía Humana. Universidad Complutense de Madrid
Expertos:
María Manuela Oliveira.
Geógrafa. Directora del Plan de Gestión de Évora (Portugal). Patrimonio Mundial
Dr. Emad Hejazeen.
Comisario del Parque Arqueológico de Petra (Jordania)

11,00-11,30 h
Debate
Debate
11,30-12,00 h
Pausa Café
Coffee Break

Módulo 4. INTERVENCIÓN Y GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL. Taller transversal
Module 4. INTERVENTION AND MANAGEMENT CULTURAL HERITAGE. Workshop

12,00-13,00 h
Estudio de caso
«La implantación de un modelo de uso sostenible y de calidad en la Alhambra y Generalife»
Case Study: **«The implementation of a model for sustainable and quality use at the Alhambra and Generalife»**

Pedro Martín Torices,
Jefe del Departamento de Visita Pública
José Mª Visedo Rodríguez.
Departamento de Comercialización e Ingresos
Lucía Pérez Aguilera.
Jefe del Departamento de Informática
Gonzalo Alonso Uceda.
Empresa NOVOTEC

13,00 a 14,00 h
Estudio de caso
«**El laboratorio de sostenibilidad de la Alhambra**»
Case Study «**Sustainability laboratory of the Alhambra**»

Raquel de la Chica.
Patronato de la Alhambra y Generalife
Victoria Madrid.
Patronato de la Alhambra y Generalife

Germán Ortega Palomo.
Patronato de la Alhambra y Generalife
Belén Prados Peña.
Patronato de la Alhambra y Generalife

Jueves 17 | Tarde

Módulo 4. INTERVENCIÓN Y GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL.
Taller transversal (cont.)
Module 4. INTERVENTION AND MANAGEMENT OF CULTURAL HERITAGE. Workshop (cont.)

16,00-17,30 h
Estudio de caso:
«La acción cultural, la investigación y la difusión en la Alhambra»
Case Study: **«Cultural, research and promotion projects at the Alhambra»**

Purificación Marinetto Sánchez,
Jefa de Departamento de Conservación y Museos del Patronato de la Alhambra y Generalife
Bárbara Jiménez Serrano,
Jefa de Sección del Archivo y Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife
Emilio Caro,
Patronato de la Alhambra y Generalife

17,30-18,30
CONCLUSIONES DE LAS MESAS
ROUNTABLE CONCLUSSIONS

Moderadores:
Victoria Eugenia Chamorro Martínez.
Secretaria General del Patronato de la Alhambra y Generalife
Adam Detrix.
Jefe de Proyectos de la Fundación Instituto Euroárabe de Educación y Formación
Expertos:
Luciano Sánchez Pérez-Moneo.
Secretario General de la Fundación Aranjuez Paisaje Cultural
Pedro Salmerón Escobar.
Arquitecto. Director Técnico del Plan Director de la Alhambra.
Miguel Ángel Troitiño Vinuesa.
Catedrático de Geografía Humana. Universidad Complutense de Madrid
Jordi Suriñach Caralt.
Catedrático de Econometría, Estadística y Economía Española. Universidad de Barcelona

Viernes 18

Viaje a la Mezquita de Córdoba
Trip to the Mosque of Cordoba